

es



Unión Europea  
Política regional

# inforegio panorama

| Nº 19 | abril de 2006 |



**Ciudades para el crecimiento,  
el empleo y la cohesión**

**La acción urbana de los Fondos Estructurales**

# Sumario

## **Ciudades para el crecimiento, el empleo y la cohesión**

### **Las ciudades son importantes para Europa**

Las ciudades tienen una gran capacidad para fomentar el desarrollo de la comunidad, la inclusión social y la identidad cívica y cultural.

### **Testimonio: Parlamento Europeo**

### **¿Cuáles son las perspectivas para el desarrollo urbano?**

El nuevo período de programación de los fondos europeos (2007-2013) incluirá una importante dimensión urbana.

### **El FEDER y el Fondo de Cohesión en acción: Hungría, Países Bajos, Eslovenia, Portugal**

### **Testimonio: España**

### **Reportaje: Barrios en movimiento**

Los programas URBAN vuelven a dar atractivo y dinamismo a los barrios, así como orgullo y esperanza a sus habitantes.  
Leipzig y Dortmund son la prueba.

### **URBAN II en acción: Francia, Reino Unido, Bélgica, Irlanda**

### **Testimonio: Suecia**

### **Testimonio: República Checa**

### **URBAN II en acción: Austria, Italia, Grecia, Finlandia**

**Fotografías (páginas):** Comisión Europea (1-4-5-6-8-9-10), URBAN II Gijón (14), URBAN II Leipzig, Dortmund (15-16-17), MASPD (20)

**Portada:** Una nueva red de transportes urbanos en Santa Cruz (Islas Canarias, España)

Colaboraron asimismo en la redacción de este número:  
Pierre Ergo, Alexander Ferstl, Sylvie Harburger, Jean-Luc Janot, Daniel Mouque.

Esta revista ha sido impresa en inglés y en francés en papel reciclado.

El dossier temático está disponible en 19 lenguas de la Unión Europea en el sitio Internet  
[http://europa.eu.int/comm/regional\\_policy/index\\_es.htm](http://europa.eu.int/comm/regional_policy/index_es.htm)

Los textos de la presente publicación carecen de valor jurídico.

3



7



8



13

14



15



18

19



20



21



## La política de cohesión y las ciudades

## Las ciudades son importantes para Europa

por Michael Parkinson <sup>(1)</sup>

**Día a día, aumenta la percepción de las ciudades como motor de las economías nacionales y regionales, más como “la riqueza de las naciones” que como cargas económicas. Sin embargo, las ciudades no son solamente un activo económico, meros mercados, sino que disponen de bazas capitales para promover el desarrollo local, la cohesión social y la identidad ciudadana y cultural.**



La Zschochersche Straße en Leipzig, una de las arterias revitalizadas en el marco de URBAN.

Vivimos un momento extraordinario para el futuro de las ciudades. Tiene lugar un importante debate en torno al lugar que les corresponde en el éxito nacional y europeo. Durante la última década, numerosas ciudades dejaron atrás un período de transición para asumir un nuevo papel económico, social, político y cultural. Muchas poseen bazas que refuerzan su importancia en el contexto de la globalización. Algunas son centros de decisión, intercambios y comunicaciones de importancia estratégica. En las universidades y los institutos de investigación, las ciudades gozan de una concentración de recursos intelectuales que favorecen altos niveles de innovación. Un gran número de ciudades ha conseguido renovar profundamente su marco urbano, especialmente su centro, para ofrecer un marco propicio a las viviendas, oficinas y comercios. Disponen a menudo de recursos culturales notables, que contribuyen al crecimiento económico y a la creación de empleo. No obstante, a pesar de este potencial, todavía existen en numerosas ciudades poblaciones en situación de exclusión económica y social. Crear ciudades sostenibles, competitivas a nivel económico y capaces de fomentar la cohesión social es un reto para todos nosotros en Europa.

La cuestión más amplia del futuro de las ciudades encuentra un eco en el debate actual sobre el futuro de la política de cohesión de la Unión. La importancia concedida a las zonas urbanas en la política regional de la UE ha experimentado altas y bajas en el curso de la última década. Puestas en el candelero

en determinados momentos, también se han visto relegadas a un segundo plano en otros. Sin embargo, últimamente todo parece indicar que las ciudades ocupan una posición de primer plano en el orden del día europeo. Prueba de ello es especialmente la decisión del Consejo Europeo de 2005 sobre la competitividad y la cohesión, la celebración de las reuniones informales de ministros en Rotterdam en 2004 y en Bristol en 2005, así como las importantes posiciones adoptadas por el Parlamento Europeo en 2005. Añádanse los diversos documentos publicados por el Comité de las Regiones, la red EUROCITIES y una serie de conferencias europeas, más particularmente en Noordwijk, Países Bajos, en 2004. Bajo formas diferentes, todos están de acuerdo en la función capital que desempeñan las ciudades en el futuro nacional y europeo destacando su peso y su importancia política.

El elemento clave que garantiza que las ciudades seguirán siendo una prioridad en el orden del día político en los próximos meses reside en el reciente documento de trabajo de la Comisión Europea sobre la política de cohesión y las ciudades.<sup>(2)</sup> Es una declaración de intenciones de capital importancia que puede determinar el futuro de los Fondos Estructurales y de las ciudades de Europa para la próxima década. Es importante que su contenido se discuta a fondo y, a mi juicio, sea ampliamente adoptado. Este artículo presenta las principales ideas y propuestas.

<sup>(1)</sup> Profesor Michael Parkinson, Director, European Institute for Urban Affairs, Liverpool John Moores University. [m.h.parkinson@ljmu.ac.uk](mailto:m.h.parkinson@ljmu.ac.uk)

<sup>(2)</sup> «La política de cohesión y las ciudades: la contribución urbana al crecimiento y al empleo en las regiones», Comisión Europea, 2006.



El nuevo instituto técnico FH JOANNEUM en Graz West (Austria), en una antigua zona industrial transformada en complejo high-tech con la ayuda de URBAN.

### La política de cohesión y las ciudades: la contribución urbana al crecimiento y al empleo en las regiones

Este importante documento responde a una doble exigencia: completar las Orientaciones estratégicas comunitarias para 2007-2013 fortaleciendo la dimensión urbana y formular propuestas destinadas a facilitar la preparación de los Fondos Estructurales. La Comisión desea que los Estados miembros utilicen el documento en la elaboración de la nueva política de cohesión y hace hincapié en el hecho de que las autoridades locales son socios que deben participar de lleno en este trabajo. El documento articula grandes objetivos políticos, principios esenciales de aplicación y propuestas de acción específicas. Abarca esencialmente tres grandes áreas. En primer lugar, explica por qué las ciudades son importantes para Europa y destacan el interés de un desarrollo urbano sostenible en el marco de la política regional. A continuación, expone cuatro ambiciones políticas clave. Por último, define los medios para alcanzar estos objetivos en dos ámbitos: la financiación y la gobernanza. Este artículo aborda sucesivamente cada uno de estos puntos.

### La política regional europea tiene en cuenta el desarrollo urbano sostenible

Las ciudades poseen muchas de las cualidades que llevan al éxito de las economías competitivas basadas en el conocimiento: la creatividad, la innovación, la cultura y el espíritu de empresa. Las aglomeraciones florecientes ejercen, por ejemplo, una fuerte atracción sobre la mano de obra cualificada, factor clave en el contexto de la globalización. Asimismo, desempeñan un papel esencial en el desarrollo regional. No existe en Europa una región próspera que no tenga en su seno una ciudad próspera. Bien administradas, las ciudades contribuyen a un crecimiento y a un medio ambiente más sostenibles. Al colaborar y al establecer alianzas estratégicas con las ciudades y las regiones próximas, reducen la competencia inútil entre ellas y participan en un desarrollo más equilibrado a lo largo de Europa.

### ¿Qué clase de ciudad intenta crear Europa?

El documento propone cuatro amplios objetivos en materia de políticas para las ciudades: hacerlas más atractivas; aumentar su contribución a la innovación, al espíritu de empresa y a la economía del conocimiento; crear mayor número

de empleos y de mejor calidad y, por último, reducir las disparidades sociales intraurbanas.

### Ciudades atractivas

El documento destaca la necesidad de concentrarse en cuatro puntos para reforzar el atractivo de las ciudades: los transportes y la movilidad, la calidad de los servicios, la calidad del medio ambiente y la oferta cultural.

### Transportes, accesibilidad y movilidad

La finalidad principal es ayudar a las ciudades a mejorar a la vez su acceso a los mercados exteriores en Europa y a aumentar la movilidad interna. Por tanto, el documento considera que los socios a nivel nacional, regional y local deben fomentar: buenas conexiones a los grandes aeropuertos y ejes de transporte; la coordinación entre todas las autoridades locales; transportes públicos accesibles, eficaces y mejor integrados; la promoción de formas alternativas o más fáciles de transporte; aún más movilidad o accesibilidad para las personas que no poseen coche.

### Acceso para todos a servicios y equipos de calidad

Los servicios de calidad dan mayor atractivo a las ciudades y las hacen más habitables. Son yacimientos de empleo que mejoran la competitividad de la mano de obra. Por ende, las ciudades deben asegurar: servicios eficaces y accesibles para la atención sanitaria, servicios sociales, formación y administración pública; servicios de guardería para los niños con el fin de promover la igualdad entre hombres y mujeres; buenos servicios en todo el núcleo urbano; el acceso a los servicios para las poblaciones de inmigrantes o desfavorecidas desde el punto de vista cultural.

### Un medio ambiente natural y urbano agradable

Las ciudades afrontan problemas de deterioración del medio ambiente vinculados a la expansión urbana descontrolada. Por tanto, deben: rehabilitar las instalaciones industriales abandonadas y proteger los lugares vírgenes; coordinar las políticas de adaptación del territorio y otras medidas entre los distintos niveles de gobierno; invertir en las infraestructuras físicas y en la gestión activa de las necesidades de transporte; y promover la eficacia energética.

### Mejorar la oferta cultural

Los factores “inmateriales” juegan un papel cada vez más importante en las decisiones de inversión de las empresas y en la elección del lugar de residencia de una mano de obra altamente cualificada y potencialmente móvil. Las actividades y el turismo culturales constituyen canchales de empleo considerables y los servicios culturales pueden contribuir a reforzar la identidad ciudadana y cultural de los habitantes. Por tanto, las ciudades deben promover una vida cultural activa, basada en instalaciones adecuadas así como manifestaciones socioculturales que favorezcan los intercambios entre las poblaciones existentes y en el seno de éstas.

### El apoyo a la innovación, al espíritu de empresa y a la economía del conocimiento

Las ciudades desempeñan un papel esencial en este ámbito de competitividad. Por ello, deben: ofrecer un medio ambiente propicio a la innovación y a la empresa; simplificar la administración pública; y fomentar la creación de redes entre las universidades, los institutos de investigación y las sociedades privadas.

**Ayudar a las pequeñas y medianas empresas**

A este respecto, las ciudades deben: mejorar las infraestructuras económicas; prestar consejos y servicios de apoyo a las empresas; promover la cooperación entre socios económicos; mejorar el acceso a la financiación; ocuparse de los problemas específicos que encuentran los empresarios jóvenes, las mujeres o las personas pertenecientes a las minorías étnicas.

**Promover la innovación y la economía del conocimiento**

Las ciudades deben: atraer trabajadores potencialmente móviles mejorando la calidad de la vida local; desempeñar un papel de primer orden en la elaboración de estrategias innovadoras para el conjunto de la región; hacer más accesible a las PYME la oferta en materia de educación, investigación y desarrollo tecnológico (IDT); estimular la creación de redes entre universidades, sector público y sector privado; desarrollar una estrategia integrada y equilibrada en el ámbito de la sociedad de la información; y apoyar la adopción de ecoinnovaciones y sistemas de gestión medioambiental.

**Mayor número de empleos y de mejor calidad**

Las ciudades esconden importantes oportunidades económicas y también graves problemas sociales. La media de personas altamente competentes y cualificadas es más elevada en las ciudades, al igual que la media de personas con un bajo nivel de instrucción. Las ciudades, sujetas a dificultades estructurales y a políticas macroeconómicas sobre las que tienen poca influencia, pueden no obstante sacar partido de las bazas que poseen. Es preciso que todos los socios actúen conjuntamente a todos los niveles de gobierno para anticipar y responder al cambio. Las ciudades deben establecer asociaciones entre los protagonistas económicos y sociales, y hacer todo lo que esté en sus manos para mejorar la empleabilidad de los grupos más vulnerables.

**Mejorar la empleabilidad mediante la educación y la formación**

Las ciudades tienen múltiples retos que afrontar en este ámbito: fomentar el desarrollo del aprendizaje a lo largo de la vida; invertir en la oferta de formaciones de alta calidad y en la mejora de las infraestructuras destinadas a la enseñanza; acompañar los grupos desfavorecidos en el mercado de trabajo; atraer personas de diversas calificaciones, especialmente en el sector de los servicios; proponer programas de formación e integración para ayudar a la reinserción en el mundo laboral y estimular el espíritu empresarial.

**Reducir las disparidades intraurbanas**

A pesar de su gran potencial económico, la mayoría de las ciudades europeas cuenta con zonas y poblaciones en situación de exclusión. Las minorías étnicas, las mujeres y los jóvenes son especialmente vulnerables, como lo muestran los últimos datos de la auditoría urbana. Para actuar sobre estos problemas, las ciudades deben favorecer al mismo tiempo la inclusión social y la igualdad de oportunidades así como reforzar la seguridad de los ciudadanos.

Promover la inclusión social y la igualdad de oportunidades. El documento de la Comisión propone las siguientes orientaciones: favorecer la integración de los inmigrantes mediante cursos de idioma y formación general; fomentar la cooperación entre las colectividades locales, las escuelas y la población para impartir formación a los jóvenes; mejorar los servicios sociales encargados de la pobreza de los niños y prevenir el fenómeno de los "niños de la calle"; reforzar las competencias y las cualificaciones de las mujeres para facilitar su reinserción en el mercado laboral y fomentar el espíritu de em-

presa; establecer infraestructuras de acogida infantil en favor de las mujeres que se reincorporen al mundo laboral.

**Reforzar la seguridad de los ciudadanos**

La Auditoría urbana indica que la delincuencia y el miedo que genera alcanzan los mayores índices en las ciudades. La encuesta de percepción realizada en el marco de la Auditoría urbana pone de relieve que el sentimiento de seguridad es un factor determinante del atractivo de una ciudad para los inversores y los residentes. En este ámbito, la Comisión propone que las ciudades: adopten un enfoque combinado y proactivo en lo relativo a la lucha contra la delincuencia, por ejemplo en la planificación, la concepción y el mantenimiento de los espacios públicos; presten una atención especial a los jóvenes en situación de riesgo para frenar la deriva en la delincuencia lo más precozmente posible; y creen y profesionalicen empleos vinculados a la seguridad y hagan participar a los habitantes, especialmente mediante la designación de mediadores locales, de agentes de barrio responsables de la seguridad y de encargados de la seguridad de las calles, así como mediante la creación de una policía de proximidad.



En Guimarães (Portugal), el centro de la ciudad ha sido renovado para promover el turismo, la cultura y las PME.

**¿Cómo garantizar el éxito urbano?**

Naturalmente, no basta con definir los objetivos que deben lograrse para garantizar la prosperidad de las ciudades. Es preciso definir los medios que van a utilizarse. Es en este sentido donde intervienen la financiación y la toma de decisiones. ¿Qué propone la Comisión a este respecto?

**La financiación de la renovación urbana**

El documento recapitula los métodos que permiten financiar el desarrollo de las ciudades. Las financiaciones comunitarias apoyaron ampliamente las inversiones en las infraestructuras materiales e inmateriales, especialmente en los transportes, la gestión de los residuos, la educación y la formación, las tecnologías de la información y las redes de telecomunicación. En 2004, el Banco Europeo de Inversiones (BEI) concedió préstamos por 3,2 mil millones de euros para la renovación urbana, incluida la vivienda social, y por 2,3 mil millones para proyectos de transporte urbano.

**Desarrollar la ingeniería financiera**

La falta de capital de riesgo plantea un problema fundamental para el crecimiento y la innovación. Para el período 2007-2013, la Comisión y el grupo BEI preparan un nuevo instrumento, JEREMIE, que permitirá a intermediarios fi-



nancieros con experiencia en el desarrollo de empresas y el microcrédito apoyar la creación de empresas.

### ***Apostar por las asociaciones público-privadas***

Las asociaciones público-privadas pueden contribuir financieramente a proyectos de revitalización urbana de gran envergadura en ámbitos muy diversos. Ante los retos que pueden presentar tales asociaciones, el documento de la Comisión destaca el interés de las financiaciones privadas para complementar los fondos públicos y del sector privado para aportar competencias y recursos complementarios. No obstante, una asociación eficaz entre los sectores público y privado requiere una visión a largo plazo por parte de las autoridades locales.

### **Mejorar la gobernanza de las ciudades**

La exposición de principios más importante del documento de la Comisión se refiere sin duda alguna a la gobernanza de las zonas urbanas. Las orientaciones propuestas contemplan la cooperación entre ciudades y regiones, un enfoque integrado del desarrollo urbano, la participación de los ciudadanos y la capitalización de las experiencias.

### ***Promover la cooperación entre ciudades y regiones***

En los núcleos urbanos coexisten varios niveles de colectividades públicas que ejercen competencias específicas: transportes, desarrollo económico, medio ambiente, promoción del territorio, enseñanza y formación, servicios sociales y atención sanitaria. Es importante que estos distintos niveles cooperen eficazmente para coordinar el desarrollo de la zona en su conjunto y prevenir la competencia y los conflictos. El documento constata que en una economía globalizada, las ciudades europeas deben alcanzar un tamaño suficiente y cooperar en la medida de lo posible. La gestión de la interfaz entre zona urbana, periferia y zona rural debe procurar especialmente que los usuarios, cualquiera que sea la zona donde residan, paguen por los servicios prestados, y que los habitantes de las zonas periféricas y rurales contribuyan así a los servicios que aprovechan en la ciudad. Asimismo, deben desarrollarse las competencias profesionales requeridas por el desarrollo urbano.

La Comisión considera especialmente que los Estados miembros y las regiones deben delegar a las ciudades la gestión de los Fondos Estructurales para determinadas acciones urbanas y asociarlos al diseño, la aplicación y la evaluación de los programas.

### ***Adoptar un enfoque integrado del desarrollo urbano sostenible***

El documento recuerda que el desarrollo urbano es un proceso largo y complejo, que requiere la integración de múltiples ámbitos de intervención y la participación continua de un amplio abanico de socios de los sectores público, privado y asociativo. Es una de las principales enseñanzas que ha dejado el éxito de la Iniciativa URBAN estos diez últimos años.

Las ciudades deben disponer de un plan coherente y a largo plazo que integre las dimensiones económicas, sociales y medioambientales y disponga de un seguimiento eficaz. Los socios principales deben participar plenamente en la planificación, aplicación y evaluación de los programas de desarrollo urbano.

### ***Valorizar la participación de los ciudadanos***

Aun cuando se fomentan las asociaciones en general, es importante hacer participar a los ciudadanos, a las agrupaciones informales y a las asociaciones en la promoción del crecimiento económico y del empleo sostenibles a nivel social y

medioambiental. Las ciudades deben favorecer el fortalecimiento de las capacidades de actuación de la población, en particular, sacando partido de la administración electrónica. Asimismo, deben esforzarse en reducir la brecha cultural que a menudo dificulta la colaboración entre responsables políticos, administración y grupos de ciudadanos.

### ***Participar en redes e intercambios de experiencias***

Las ciudades europeas no carecen de ejemplos de buenas prácticas. En vez de malgastar recursos valiosos en reinventar la rueda, las ciudades deben sacar el mejor partido de la experiencia acumulada por el programa URBACT y otras redes europeas y nacionales. A este respecto, la Comisión prevé ampliar el intercambio de experiencias, hasta ahora limitado a las ciudades participantes en la iniciativa URBAN, a todas las ciudades de Europa.



Universidad de Cádiz (España), Departamento de Ciencias marinas: un campus abierto a la investigación.

## **¿Qué sigue?**

Nos encontramos en un momento clave del debate sobre el futuro de las ciudades europeas. Estos últimos años, las cuestiones urbanas han progresado rápidamente en la escala de las prioridades nacionales y europeas; la contribución potencial de las ciudades en lo que respecta a la competitividad económica y cohesión social ya es reconocida por numerosos gobiernos nacionales, por el Parlamento Europeo y por grupos de interés urbanos y regionales en toda Europa. El documento de la Comisión constituye una contribución capital a este debate. Define objetivos políticos clave, principios esenciales de aplicación y una serie de acciones específicas que deberían determinar el futuro de la política de cohesión en Europa. Estas orientaciones ofrecen una flexibilidad suficiente para tener en cuenta las diversidades nacionales, regionales y locales, a la vez que son suficientemente precisas para guiar las estrategias y los dispositivos que deben establecerse. Ya se conocen y utilizan en algunas ciudades y países, en unos más que en otros. Es de capital importancia que sean analizadas y esperamos que sean adoptadas por los socios en su conjunto en todos los Estados miembros. Una vez superada esta etapa, podremos pasar del debate a la acción en nuestras ciudades. Y eso es precisamente lo esencial.



## “El ámbito urbano concierne a todos, ¿pero quién lleva el timón?”

**Jean-Marie Beaupuy**, Diputado europeo, Miembro titular de la Comisión de Desarrollo regional (REGI), Presidente del Intergrupo de política urbana y vivienda del Parlamento Europeo

El 80% de nuestras poblaciones viven en las ciudades y sus periferias. Consecuentemente, esta concentración humana cristaliza todas las necesidades (transporte, vivienda, ocio, cultura...) y todas las dificultades (seguridad, desempleo, contaminación...). Los responsables y protagonistas que administran la diversidad de estas problemáticas son múltiples y ante esta variedad, el ciudadano es uno y es efectivamente la misma y única persona la que encuentra, en el transcurso del día, dificultades de desplazamiento en su barrio, hacia su trabajo, la que padece la contaminación o la inseguridad. Se observa con toda claridad que en la vida diaria estas problemáticas coinciden, se entrecruzan, y que no puede pensarse en tratarlas eficazmente si se actúa de manera compartimentada y sin concertación. Por esta razón, propongo que las cuestiones urbanas se aborden con un enfoque integrado.

En nuestra Europa democrática, los actores públicos tienen el deber de garantizar a sus administrados y conciudadanos la coherencia de sus distintas actuaciones públicas. Por tanto, más allá de las directivas y las subvenciones, es necesario que los “responsables del proceso de decisión” trabajen juntos para dar coherencia a las soluciones que planifican. Con el fin de asegurar esta coordinación a los distintos espacios de vida y temáticas diferentes, pedimos, conjuntamente con mis compañeros diputados europeos:

- > poner en común y promover las “buenas prácticas”
- > designar sistemáticamente jefes de proyecto/coordinadores. Asimismo, creemos que la autoridad municipal es a menudo, si no siempre, la más indicada para asumir esta función.

De este modo, gracias a la construcción de ciudades o colectividades sostenibles, podremos lograr los objetivos de Lisboa y Gotemburgo.

### El Parlamento Europeo, acicate “urbano” de las instituciones europeas

Entre los diputados europeos, somos muchos los que hemos asumido responsabilidades en nuestros municipios o regiones. Tenemos, pues, un conocimiento práctico de las realidades. Así, dentro del Parlamento Europeo:

- > mejoramos, en el ámbito urbano, los Reglamentos de los futuros Fondos Estructurales (2007-2013) durante la votación en primera lectura (julio de 2005) especialmente:
  - al dar subvencionabilidad a la vivienda (artículo 59);
  - al reforzar la temática de “desarrollo urbano” (artículo 36);

- al reforzar el principio de la cooperación en forma de asociaciones (artículo 10).
- > creamos un Intergrupo de política urbana y vivienda (véase el recuadro).
- > adoptamos el informe de Jean-Marie Beaupuy, con el título “*La dimensión urbana en el contexto de la ampliación*” que pide acciones concretas y ayuda para aplicarlas. Para ello, el Parlamento hace un llamamiento en favor de:
  - una mejor coordinación entre los distintos servicios en el seno de cada institución europea;
  - un diálogo territorial operativo entre la Unión Europea y las ciudades, entre los gobiernos y las ciudades, con los ciudadanos;
  - un desarrollo de los instrumentos de que dispone la Unión Europea para acelerar la aplicación de las buenas prácticas;
  - la aplicación de una política urbana integrada tanto a nivel espacial como temático;
  - acciones de supervisión y seguimiento para conocer los resultados obtenidos;
  - una atención especial a los jóvenes y a las mujeres.
- > velamos por el tratamiento óptimo de la dimensión urbana en el marco de las futuras Orientaciones estratégicas comunitarias de la política de cohesión para 2007-2013.

### El Intergrupo de política urbana y vivienda

El Intergrupo política urbana y vivienda reúne a 68 diputados procedentes de todos los horizontes políticos, cuenta con 73 organizaciones socias y asocia sus trabajos a profesionales de la política de la ciudad. Ha presentado numerosas propuestas de enmiendas sobre los futuros reglamentos de los Fondos Estructurales para el período 2007-2013. Su actuación es de carácter asociativo y de presión. Sus objetivos son esencialmente dos:

- > Estimular y ayudar a los responsables europeos y nacionales a realizar actuaciones más eficaces en favor de las ciudades.
- > Legislar mejor en favor de las ciudades.

Desde su creación en 2004, este grupo es muy activo en la promoción de la toma en consideración de las cuestiones urbanas entre todos los socios interesados: cargos electos, responsables del proceso de decisión, asociaciones y ciudadanos.

**Contacto:** [http://www.udf-europe.net/main/deputes\\_page.jsp?path=/deputes/beaupuy/&type=auparlament/070905](http://www.udf-europe.net/main/deputes_page.jsp?path=/deputes/beaupuy/&type=auparlament/070905)

## ¿Cuáles son las perspectivas del desarrollo urbano?



Mejorando el acceso al aeropuerto de Riga (Letonia), este proyecto PHARE ha dado alas al desarrollo urbano.

### El nuevo período de programación de los fondos europeos (2007-2013) incluirá una importante dimensión urbana.

El desarrollo urbano es, desde hace ya algún tiempo, una de las grandes bazas de la política de cohesión europea. En el actual período de programación (2000-2006), la Iniciativa comunitaria URBAN es el instrumento específicamente destinado a desarrollar el espíritu de empresa, el empleo, la inclusión social y la calidad del medio ambiente físico y natural en las zonas urbanas en dificultades.

Las ciudades y los suburbios se consideran también desde hace tiempo, en la mayoría de los programas de los Fondos Estructurales, motores para el crecimiento y el empleo. El programa URBACT, que fomenta el intercambio de experiencias, viene a ser una herramienta importante para ampliar y profundizar nuestro conocimiento sobre las buenas prácticas de desarrollo urbano.

Ahora, lo que importa es inscribir este movimiento en el próximo período de programación (2007-2013). Las negociaciones sobre los nuevos reglamentos y orientaciones de los Fondos Estructurales están concluyéndose con el fin de ser adoptadas antes del verano. Incluirán, inspirándose especialmente en la Comunicación de la Comisión elaborada tras una consulta pública efectuada al principios de 2006<sup>1</sup>, una dimensión urbana sustancial.

Aún subsisten importantes retos, como el de garantizar un desarrollo sostenible a nivel social y medioambiental, o el de mejorar el nivel de vida de los nuevos Estados miembros. Además, es importante que la política de cohesión apoye los considerables esfuerzos ya realizados para: 1) promover la estrategia de Lisboa a favor del crecimiento económico y del empleo y 2) forjar asociaciones sólidas entre los actores locales.

Para afrontar estos retos, la Comisión propone en particular:

- la plena integración de los programas de desarrollo urbano en el *mainstream* o tronco común de los programas, con la posibilidad de delegar competencias a los actores locales;
- el fortalecimiento y ampliación del programa URBACT de intercambio de experiencia y buenas prácticas;
- la creación de instrumentos financieros innovadores, prestando especial atención a mejorar el acceso a la financiación de las microempresas.

<sup>(1)</sup> *La política de cohesión y las ciudades: contribución urbana al crecimiento y al empleo en las regiones*. Comisión Europea, 2006.





En Santa Cruz (Islas Canarias, España), este vehículo sirve de promoción del nuevo sistema de transporte urbano.

### Las acciones urbanas se integran en el tronco común

La Comisión desea conceder más atención a las cuestiones urbanas integrando en los programas de desarrollo regional las acciones realizadas en este ámbito (Reglamento general, p.7). Esta medida significa, en primer lugar, que los marcos de referencia estratégicos nacionales incluyan siempre que sea necesario en los ejes prioritarios temáticos y territoriales las prioridades vinculadas al desarrollo urbano sostenible (Reglamento general, artículo 25.4.b).

Asimismo (y siempre que sea necesario), los Programas operativos deberían incluir un plan integrado de desarrollo urbano sostenible (Reglamento general, artículos 25.4.b 36.4 y 5). Este plan debería conllevar una descripción clara de las prioridades de desarrollo urbano. En la práctica, ello equivale a hablar de un eje prioritario dedicado a la problemática urbana, con la lista de las ciudades y zonas urbanas interesadas.

Idealmente, la realización de estas medidas se delegaría a las autoridades locales y otros socios también locales. En todo caso, éstos deberían ser socios de pleno derecho del proceso de concepción y aplicación de estas acciones.

Por lo que se refiere a la naturaleza de las acciones urbanas incluidas en el tronco común, el “método URBAN” debe seguir dedicándose a tratar de solucionar los distintos problemas de un territorio según un enfoque integrado y global (artículo 8 del Reglamento del FEDER). De este modo, el planteamiento podrá incluir acciones tales como:

- la mejora del medio ambiente físico, incluidos los espacios urbanos deteriorados;
- la protección del patrimonio histórico y cultural;
- la promoción del espíritu de empresa y del empleo local;
- el desarrollo social;
- los servicios destinados a determinados grupos de la población.

Podrá movilizarse hasta el 15% de las financiaciones para proyectos en el ámbito del Fondo Social Europeo.

### JEREMIE y JESSICA: una financiación innovadora

Plantearse el crecimiento y la innovación como objetivo implica asumir un riesgo. La Unión padece un déficit de capital de riesgo y de falta de garantías bancarias en las zonas desfavorecidas. Para afrontar este desafío, la Comisión Europea y el Fondo Europeo de Inversiones (FEI) crearon una nueva iniciativa conjunta: “JEREMIE”. Su finalidad es mejorar el acceso a la financiación de las empresas que empiezan así como el desarrollo de las pequeñas y muy pequeñas empresas.

JEREMIE será un instrumento accesible a las autoridades de gestión. Al comprometer recursos de los programas en JEREMIE, se beneficiarán de un sistema que les abrirá automáticamente las puertas de los intermediarios financieros con experiencia en el desarrollo de empresas y el microcrédito. Estos intermediarios reconocidos dirigirán el capital de JEREMIE a las empresas y otros beneficiarios finales.

JEREMIE reforzará el crecimiento, el empleo y la inclusión social en las ciudades de la Unión Europea interesadas en el marco de los programas de los Fondos Estructurales. Se espera que otras instituciones financieras, nacionales y europeas emulen este ejemplo.

JESSICA es una iniciativa en favor del desarrollo urbano sostenible iniciada conjuntamente por la Comisión Europea, el BEI y el Banco de Desarrollo del Consejo de Europa. Su objetivo, al combinar subvenciones y préstamos, consiste en facilitar la financiación de la renovación y el desarrollo urbanos.

En el marco de JESSICA, las autoridades de gestión podrán:

- financiar un amplio abanico de asociaciones público-privadas, proyectos y otros dispositivos de desarrollo urbano capaces de garantizar a largo plazo un rendimiento íntegro o parcial de la inversión;
- garantizar una gestión más sencilla y flexible de los fondos destinados al desarrollo urbano;
- aumentar el efecto de palanca de los recursos limitados asignados al desarrollo urbano, atrayendo la contribución de las instituciones financieras internacionales, de los bancos, del sector privado, etc.



Apoyo a las PME en Svaneke, Bornholm (Dinamarca): un taller de producción de vidrio artesanal para la exportación.

## Programa URBACT: el interés de una red de ciudades europeas

**URBACT I (2003-2006), programa de intercambio de experiencias entre agentes del desarrollo urbano, responde a una acuciante demanda de las ciudades. Los resultados obtenidos hasta ahora respaldan su continuación tras 2006.**

En el transcurso de los últimos quince años, la Unión Europea ha sentado progresivamente las bases de una política urbana resumida en el documento de trabajo de los servicios de la Comisión: *"El desarrollo urbano sostenible integra el suministro de servicios públicos de calidad con objetivos económicos, sociales y medioambientales. Para hacer realidad las ciudades sostenibles o "sustainable communities" mencionadas en el Acuerdo de Bristol, es esencial crear asociaciones a nivel local entre los agentes públicos, privados, asociativos así como con la población."*<sup>(2)</sup>

Los programas Proyectos Piloto URBAN (1990-1993 y 1997-1999), URBAN I (1994-2000) y URBAN II (2000-2006) financiados por la política de cohesión permitieron desarrollar a escala real (216 lugares en Europa) las políticas de desarrollo urbano integrado. Los resultados positivos de estas experiencias, especialmente URBAN II, y el reconocimiento de que las ciudades revisten una importancia capital en lo que se refiere a productividad y empleo, llevaron a la Comisión Europea a proponer integrar las políticas de desarrollo urbano sostenible en la política general de cohesión para el período 2007-2013.

### 179 ciudades, 375 socios

URBACT, creado a principios de 2003 para organizar intercambios entre las ciudades beneficiarias de la Iniciativa comunitaria URBAN, sacar conclusiones sobre las experiencias realizadas y difundir ampliamente estos conocimientos técnicos, fue una clara respuesta a una demanda existente: 179 ciudades clarifican en el programa, de las cuales el 40% son ciudades con más de 200.000 habitantes y el 33% son ciudades con menos de 100.000 habitantes. Desde el 1 de mayo de 2004, las ciudades de los diez nuevos Estados miembros son subvencionables en el marco de URBACT y, hoy día, representan un tercio de las participantes en el programa. A la par de las ciudades, principales protagonistas del programa, participan en los trabajos de URBACT las autoridades regionales, universidades e inclusive Estados miembros. URBACT cuenta con 375 socios distribuidos en 20 redes y 6 grupos de trabajo temáticos, así como grupos de trabajo que agrupan las redes sobre un mismo tema.

En 2005, se organizaron más de 100 seminarios de trabajo en el marco de URBACT, agrupando cada uno de 20 a 30



■ Sitio para las bicicletas en el centro de la ciudad de Viena (Austria), renovado con la ayuda de URBAN.

personas, cargos electos, técnicos, expertos. Más de 3.000 personas a través de toda Europa participan directa y personalmente en los trabajos de URBACT.

El sitio web del programa ([www.urbact.org](http://www.urbact.org)) reúne cerca de 5.000 documentos, estudios de caso, presentaciones de buenas prácticas, informes de estudios, etc. En febrero de 2006, recibió 8 000 visitantes, y cada uno de ellos consultó por término medio 36 páginas, lo que indica que se descargaron numerosos documentos.

### EUKN: compartir el conocimiento urbano europeo

**La Red europea de intercambio de conocimiento sobre políticas urbanas (European Urban Knowledge Network / EUKN) ayuda a los Estados miembros a crear redes nacionales de conocimientos en el ámbito del desarrollo urbano.**

Estas redes nacionales interconectadas facilitan los intercambios de experiencia y pericia en relación con los temas urbanos en Europa. De este modo, EUKN ayuda a los responsables políticos a aprender de las experiencias de los demás. La red refuerza la función de las ciudades europeas como motor en favor del crecimiento y el em-

<sup>(2)</sup> La política de cohesión y las ciudades: contribución urbana al crecimiento y al empleo en las regiones. Comisión Europea, 2006.



pleo, garantizando al mismo tiempo un alto nivel de sostenibilidad e inclusión.

EUKN es una iniciativa europea iniciada en 2004 durante la Presidencia neerlandesa de la UE. Actualmente reúne a quince Estados miembros, el programa URBACT, la Comisión Europea así como la red EUROCITIES.

Operativa desde abril de 2005, EUKN estableció una plataforma de conocimientos descentralizada, basada en un portal de investigación y redes nacionales en todos los Estados miembros participantes. Los socios europeos, nacionales, regionales y locales aportan estudios de caso, documentos sobre las políticas e informes de investigación sobre todos los grandes temas vinculados a la política urbana. EUKN recibió el premio que otorgan los Países Bajos "XML Award" a la red más innovadora.

Desde la creación del sitio web de la red, en octubre de 2005, el número de estudios de caso e informes de investigación accesibles ha aumentado rápidamente. Este verano, estarán disponibles en línea miles de documentos.

La Secretaría de EUKN tiene su sede en La Haya, Países Bajos.

Para saber más: [www.eukn.org](http://www.eukn.org).

### ¿Cuáles son las enseñanzas y el valor añadido para las ciudades?

Se retiraron de la diversidad de los trabajos de las redes y grupos de trabajo siete grandes líneas temáticas:

Las ciudades y los jóvenes, la regeneración urbana, los inmigrantes, el desarrollo económico local, la participación ciudadana, la inseguridad y el enfoque integrado al desarrollo urbano.

La integración del desarrollo urbano sostenido en las políticas generales de cohesión hace más que necesaria la existencia de un programa de intercambio y reflexión que difunda el concepto de desarrollo urbano integrado sostenible tal como la Unión Europea lo ha elaborado en el curso de los últimos 20 años.

- > El planteamiento URBACT atrae numerosas ciudades ya que, a través del análisis de experiencias realizadas en otros lugares, los intercambios sobre sus preocupaciones y las distintas maneras de dar una respuesta, disponen de elementos de reflexión y comparación para la definición de sus políticas.
- > URBACT permite a las ciudades de los Veinticinco, y pronto Veintisiete Estados miembros, intercambiar experiencias y ayudarse mutuamente así como brindar a las ciudades medianas la posibilidad de integrarse en redes europeas de intercambio.
- > URBACT es una formidable herramienta de aprendizaje mutuo destinado a los responsables de las decisiones políticas, los técnicos y los agentes del desarrollo urbano en general.
- > En tres años, URBACT se ha convertido en un marco de intercambios y reflexión sobre la problemática urbana no sólo entre los responsables de las ciudades, sino también entre las autoridades regionales, los Estados miembros, las universidades y los investigadores. En este senti-

do, el programa favorece la apertura territorial sectorial y disciplinar entre las ciudades y en el seno de las ciudades.

- > Por último, el programa permitió la creación de una red europea de intercambio de conocimientos sobre políticas urbanas (EUKN, véase recuadro) y de un grupo de trabajo sobre el fortalecimiento de competencias para aplicar un enfoque basado en el concepto de "ciudades sostenibles" (*sustain communities*) (Competencias, véase recuadro). Los medios y esfuerzos dedicados hasta ahora se mantendrán y desarrollarán con el fin de aprovechar las enseñanzas dejadas por las políticas y difundir las conclusiones y recomendaciones para el período 2007-2013 en URBACT II, futuro programa marco de intercambios entre ciudades.

Contacto: [info@urbact.org](mailto:info@urbact.org)

### Ciudades sostenibles: competencias para hacer realidad las perspectivas

*La coordinación y cooperación a escala europea sobre el desarrollo de competencias son de capital importancia para desarrollar barrios y comunidades sostenibles.*

En su Consejo informal sobre comunidades sostenibles celebrado en Bristol (Reino Unido), los 6 y 7 de diciembre de 2005, los Ministros de la Unión Europea coincidieron en que cada vez se requieren más competencias en el marco del desarrollo urbano, aunque a menudo se carece de ellas. Estas competencias generales incluyen: la aptitud para la pluriactividad, el liderazgo y la aplicación de una estrategia, la capacidad para trabajar en asociación, la gestión de proyectos, la negociación y la mediación social, la gestión del cambio organizacional y una gobernanza local eficaz.

El "Acuerdo de Bristol" prevé que los Estados miembros se comprometan a compartir sus mejores prácticas en este ámbito. Los participantes también acordaron organizar, en Leeds (Reino Unido) a finales de 2006, un "Simposio europeo de las competencias a favor de comunidades sostenibles" para favorecer la inversión en el desarrollo de las competencias y el intercambio de conocimientos.

Una organización creada y financiada por el Gobierno británico, la "Academia para comunidades sostenibles" (*Academy for Sustainable Communities /ASC*) en asociación con la Red europea de intercambio de conocimiento sobre políticas urbanas (EUKN), creó un Grupo de trabajo URBACT. Su cometido consiste en orientar, coordinar y evaluar los trabajos del Simposio, y formular recomendaciones relativas a una futura cooperación europea sobre competencias para el período 2007-2013.

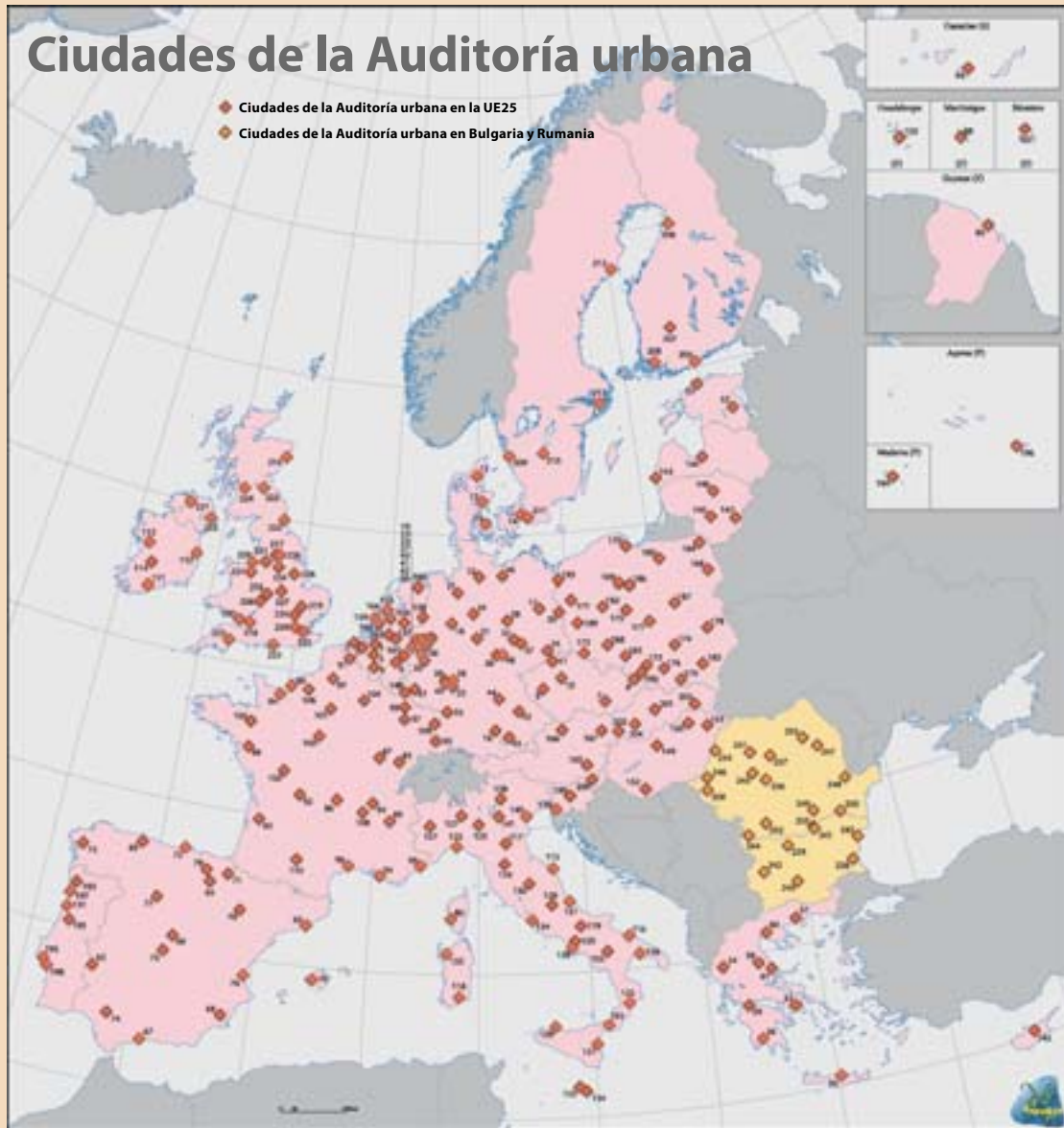
La Secretaría del Grupo de trabajo tiene su sede en el Reino Unido. Su papel es facilitar la elaboración del contenido del Simposio en función de las necesidades de la Unión Europea en su conjunto y de cada uno de sus Estados miembros en particular, con la finalidad de que el acontecimiento resulte en una "Carta europea de las competencias" que sea seguida por las organizaciones locales y regionales.

Para saber más: <http://www.ascskills.org.uk/euskills/en/home.cfm>



## Ciudades de la Auditoría urbana

- ◆ Ciudades de la Auditoría urbana en la UE25  
◆ Ciudades de la Auditoría urbana en Bulgaria y Rumania



<b>Belgique/België</b> 1 Antwerpen 2 Brugge 3 Bruxelles/Brussel 4 Charleroi 5 Gent 6 Liège	33 Hamburg 34 Hannover 35 Karlsruhe 36 Köln 37 Leipzig 38 Magdeburg 39 Mainz 40 Moers 41 Mönchengladbach 42 Mülheim an der Ruhr 43 München 44 Nürnberg 45 Regensburg 46 Schwerin 47 Trier 48 Weimar 49 Wiesbaden 50 Wuppertal	<b>66 Madrid</b> 67 Málaga 68 Murcia 69 Oviedo 70 Palma de Mallorca 71 Pamplona/Iruña 72 Santander 73 Santiago de Compostela 74 Sevilla 75 Toledo 76 Valencia 77 Valladolid 78 Vitoria/Gasteiz 79 Zaragoza	103 Poitiers 104 Reims 105 Rennes 106 Rouen 107 Saint-Denis 108 Saint-Etienne 109 Strasbourg 110 Toulouse	138 Trento 139 Trieste 140 Venezia 141 Verona	163 Tilburg 164 Utrecht	196 Ponto Delgada 197 Porto 198 Setúbal	225 Gravesham 226 Leeds 227 Leicester 228 Lincoln 229 Liverpool 230 London 231 Manchester 232 Newcastle-upon-Tyne 233 Portsmouth 234 Sheffield 235 Stevenage 236 Worcester 237 Wrexham
<b>Česká Republika</b> 7 Brno 8 Ostrava 9 Plzeň 10 Praha 11 Ústí nad Labem	<b>Eesti</b> 51 Tallinn 52 Tartu	<b>France</b> 80 Ajaccio 81 Amiens 82 Besançon 83 Bordeaux 84 Caen 85 Cayenne 86 Clermont-Ferrand 87 Dijon 88 Fort-de-France 89 Grenoble 90 Le Havre 91 Lille 92 Limoges 93 Lyon 94 Marseille 95 Metz 96 Montpellier 97 Nancy 98 Nantes 99 Nice 100 Orléans 101 Paris 102 Pointe-à-Pitre	<b>Ireland</b> 111 Cork 112 Dublin 113 Galway 114 Limerick	<b>Kύπρος/Cyprus</b> 142 Lefkosia	<b>Latvija</b> 143 Liepāja 144 Rīga	<b>Slovenija</b> 199 Ljubljana 200 Maribor	<b>Slovenská Republika</b> 201 Banská Bystrica 202 Bratislava 203 Košice 204 Nitra
<b>Danemark</b> 12 Aalborg 13 Århus 14 København 15 Odense	<b>Deutschland</b> 16 Augsburg 17 Berlin 18 Bielefeld 19 Bochum 20 Bonn 21 Bremen 22 Darmstadt 23 Dortmund 24 Dresden 25 Düsseldorf 26 Erfurt 27 Essen 28 Frankfurt am Main 29 Frankfurt an der Oder 30 Freiburg im Breisgau 31 Göttingen 32 Halle an der Saale	<b>Ελλάδα/Ellada</b> 53 Athina 54 Ioannina 55 Iraklio 56 Kalamata 57 Kavala 58 Larissa 59 Patra 60 Thessaloniki 61 Volos	<b>Italia</b> 115 Ancona 116 Bari 117 Bologna 118 Cagliari 119 Campobasso 120 Caserta 121 Catania 122 Catanzaro 123 Cremona 124 Firenze 125 Genova 126 L'Aquila 127 Milano 128 Napoli 129 Palermo 130 Perugia 131 Pescara 132 Potenza 133 Reggio di Calabria 134 Roma 135 Sassari 136 Santarito 137 Torino	<b>Lietuva</b> 145 Kaunas 146 Panevėžys 147 Vilnius	<b>Luxembourg (G.D.)</b> 148 Luxembourg	<b>Magyarország</b> 149 Budapest 150 Miskolc 151 Nyíregyháza 152 Pécs	<b>Malta</b> 153 Gozo 154 Valletta
				<b>Nederland</b> 155 Amsterdam 156 Arnhem 157 Eindhoven 158 Enschede 159 's Gravenhage 160 Groningen 161 Heerlen 162 Rotterdam	<b>Österreich</b> 165 Graz 166 Linz 167 Wien	<b>Polska</b> 168 Białystok 169 Bydgoszcz 170 Gdańsk 171 Gorzów Wielkopolski 172 Jelenia Góra 173 Katowice 174 Kielce 175 Konin 176 Kraków 177 Łódź 178 Lublin 179 Nowy Sącz 180 Olsztyn 181 Opole 182 Poznań 183 Rzeszów 184 Suwałki 185 Szczecin 186 Toruń 187 Warszawa 188 Wrocław 189 Zielona Góra 190 Zory	<b>Suomi/Finland</b> 205 Helsinki/Helsingfors 206 Oulu/Uleåborg 207 Tampere/Tammerfors 208 Turku/Åbo
						<b>Sverige</b> 209 Göteborg 210 Jönköping 211 Malmö 212 Stockholm 213 Umeå	<b>United Kingdom</b> 214 Aberdeen 215 Belfast 216 Birmingham 217 Bradford 218 Bristol 219 Cambridge 220 Cardiff 221 Derry 222 Edinburgh 223 Exeter 224 Glasgow
						<b>България/Bulgaria</b> 238 Burgas 239 Pleven 240 Plovdiv 241 Ruse 242 Sofia 243 Varna 244 Vidin	<b>România</b> 245 Alba Iulia 246 Arad 247 Bacău 248 Braila 249 București 250 Clărași 251 Cluj-Napoca 252 Craiova 253 Giurgu 254 Oradea 255 Piatra Neamț 256 Sibiu 257 Tirgu Mures 258 Timisoara

## BUDAPEST (HUNGRÍA)

## Mejor gestión de las aguas residuales



**Coste total:** 529 107 000 EUR

**Contribución de la UE:** 304 661 500 EUR

"Nuestro objetivo consiste en tratar biológicamente el 95% de las aguas residuales de Budapest (1,8 millón de habitantes). Va a ser posible una vez construidos el nuevo alcantarillado y la planta de tratamiento de aguas residuales municipales de Budapest Centro, con una capacidad de tratamiento de 350 000 m<sup>3</sup>/día. Esta medida afecta a 850 000 habitantes. El proyecto, que va a mejorar considerablemente la calidad de las aguas del Danubio, conlleva cinco elementos: la construcción en la isla de Csepel de una planta depuradora que utilice las tecnologías más avanzadas en cuanto a tratamiento de las aguas y ahorro de energía (biogás); creación de una infraestructura de elaboración de abono de los lodos resultantes de la depuración (capacidad: 100.000 toneladas/año); instalación de un alcantarillado principal de 6,9 km en la orilla de Buda; crear una red de canalizaciones bajo presión que conecte las principales estaciones de bombeo con la planta depuradora; modernización y fortalecimiento de las estaciones de bombeo. El 65% del coste total subvencionable (468 710 000 euros) está financiado por el Fondo de Cohesión. El final de las obras está previsto para 2009."

**Gyula Somlai**, Director del Departamento de Obras públicas, Ayuntamiento de Budapest  
[somlaigy@budapest.hu](mailto:somlaigy@budapest.hu)

## VALENÇA (Portugal)

## Revalorización del patrimonio urbano



**Coste total:** 2 600 000 EUR

**Contribución de la UE:** 1 900 000 EUR

"Ciudad fronteriza con España, Valença posee un rico patrimonio cultural que refleja los múltiples vínculos que unen el extremo norte de Portugal y Galicia. Con el apoyo del FEDER y el programa operativo de la región Norte, las autoridades municipales pusieron en marcha una serie de proyectos destinados a restaurar y revalorizar el casco histórico de la ciudad. A través de la renovación urbana y la modernización de las infraestructuras básicas (alcantarillas, vías de circulación, etc.) se intenta promover el turismo cultural y contrarrestar la disminución demográfica mediante la creación de actividades y una mejor calidad de vida."

**Jorge Sobrado**, CCDR-Norte  
[vitor.devesa@ccdr-n.pt](mailto:vitor.devesa@ccdr-n.pt)

## CERNIKA (ESLOVENIA)

## Conversión de una zona militar en polígono comercial



**Coste total:** 3 951 000 EUR

**Contribución de la UE:** 2 598 573 EUR

"Con la ayuda del FEDER, el municipio de Cernika acondiciona un polígono comercial en una antigua zona militar del ejército yugoslavo. La primera fase del proyecto terminó en noviembre de 2005. Consistió en demoler los cuarteles, nivelar el terreno, desarrollar el lugar (carretera de acceso, conductos de agua, alcantarillas, alumbrado...) equipándolo con todas las infraestructuras necesarias para la instalación de empresas (alta tensión eléctrica, cables para Internet de banda ancha, etc.). La zona de 11.000 m<sup>2</sup> está lista para recibir un coste razonable de oficinas, talleres y otros edificios a construir. El proyecto se inscribe en la estrategia de desarrollo de la región de Notranjsko Kraška."

**Franco Lenarcic**, Ministerio de Medio Ambiente y Ordenación del territorio  
[Franc.Lenarcic@gov.si](mailto:Franc.Lenarcic@gov.si)

## AMSTERDAM (PAISES BAJOS)

## ArenA, una asociación a favor del empleo



**Coste total:** 650 000 EUR

**Contribución de la UE:** 325 000 EUR

"La inauguración del ArenA Stadium en 1996 no produjo los empleos durables previstos en Zuid-Oost, los barrios al sudeste de Amsterdam. De ahí la creación, por iniciativa de la Ciudad, de una asociación para el empleo que agrupa todas las fuerzas vivas locales: autoridades públicas, empresarios, organizaciones profesionales, instituciones educativas, asociaciones, etc. Están representados 80 organismos en la ArenA Initiatief, la cual conecta en red a todos los agentes socioeconómicos locales al servicio del empleo y formación. Psicológicamente, también era un intento por poner fin a la brecha que existe entre el este (donde vive la gente) y el oeste (donde trabaja). La fórmula ha tenido éxito: ArenA contribuyó a una disminución muy significativa del desempleo en Zuid-oost. Entre 1996 y 2003, el número de los solicitantes de empleo descendió de 15 000 a 5 000."

**Peter Aben**, Asuntos económicos, Amsterdam Zuid-oost  
[p.aben@zuidoost.amsterdam.nl](mailto:p.aben@zuidoost.amsterdam.nl)



ESPAÑA

## “La integración hace la fuerza del proyecto URBAN de Gijón”

**Blanca Cañal García, Directora del Programa URBAN II Gijón (Asturias)**



“Sector periférico industrial en crisis” es la denominación que conviene para calificar la zona de intervención URBAN de Gijón. Con 26 519 habitantes en el momento de elaborar el programa, lo que representa el 10% de la población de Gijón, la zona de intervención URBAN se sitúa en el oeste de la ciudad e incluye varios sectores: Jove (incluidos algunos barrios como EL Muselín, Portuarios y Pescadores, que se extienden hasta el mar), Tremañes (zona con una vocación industrial) y una parte de los barrios de la Calzada y Natahoyo, zonas densamente pobladas y que presentan instalaciones industriales abandonadas a raíz del cierre de varias grandes empresas. En toda la zona URBAN, los espacios residenciales cohabitan con una actividad industrial intensiva y grandes infraestructuras de transportes: es así como el puerto de Musel y varias líneas de ferrocarril cruzan estos barrios. En la zona URBAN, el desempleo y los problemas sociales son mucho más importantes que en otras partes de la ciudad.

El proyecto URBAN, promovido por la Ciudad de Gijón, es cofinanciado en un 75% por el FEDER y tiene un coste total subvencionable de 14,2 millones de euros distribuidos en cinco ejes prioritarios: la recuperación de los terrenos abandonados y la creación de parcelas para construir; la mejora del tejido económico; la integración de las poblaciones desfavorecidas; el tratamiento de los residuos y la promoción de las nuevas tecnologías.

Con el fin de transformar estas prioridades en acciones, se tuvieron en cuenta algunos grandes principios que producen un efecto palanca y valor añadido, en particular, el enfoque integrado y la búsqueda de sinergias con otras acciones públicas y privadas. Dos ejemplos pueden ilustrar estas observaciones.



El “punto de limpieza” en Gijón.

### “Punto Limpio”

Primero, se había previsto acondicionar un “Punto Limpio” (parque de contenedores para la recogida selectiva de las basuras domésticas) en un solar situado detrás de una vía férrea. Lamentablemente, los residentes se opusieron a esta instalación en su barrio. Al inscribir la acción en el marco del programa URBAN,

pudo sensibilizarse fácilmente a una gran parte de la población a través de un centenar de sesiones de información sobre la recogida selectiva organizadas en los centros de aprendizaje, casas de juventud, clubes de tercera edad, telecentros, etc. Asimismo, colaboraron en la organización de una exposición sobre el tema catorce asociaciones locales. Se calcula que participaron más de 800 personas en este acontecimiento de cinco días. En la actualidad, el Punto Limpio es una instalación atractiva, orgullo de sus vecinos. Se sitúa en el barrio más popular de la zona URBAN, cerca de centros escolares, centros sanitarios y de un importante complejo deportivo donde, por otra parte, se sigue impartiendo formación ecológica. Asimismo, es necesario tener en cuenta que todas las acciones URBAN se acompañan de una sensibilización sobre el ahorro de energía, la gestión de las basuras domésticas, etc.

### Asociación con las empresas

La zona URBAN alberga los espacios industriales más antiguos de la ciudad y los menos equipados. Estos lugares son objeto de una intervención. El inicio de las obras de recuperación de los terrenos movilizó a las asociaciones de empresas distribuidas en tres polígonos industriales. Las instalaciones industriales y parcelas abandonadas, a menudo utilizadas ilegalmente, se transformaron en aparcamientos o cuentan ahora con construcciones. Participaron en este proyecto especialmente dos empresas (ADIF y FEBE) cuyas vías férreas cruzan estos lugares. Desde entonces, tomando como punto de partida los resultados positivos de esta acción, fue mucho más fácil presentar a las empresas (muy pequeñas en su mayoría) otros nortes para actuar en favor del medio ambiente, o las nuevas tecnologías. Así, una de las asociaciones de empresas inició la plantación de aproximadamente 100 árboles en su polígono industrial. Por otra parte, una empresa obtuvo recientemente un acuerdo para desarrollar sitios web para 150 empresas de la zona URBAN. A tal efecto, se está dando formación a jóvenes de la zona y, por lo menos seis de ellos deberán ser contratados.

Gracias a mis diez años de experiencia en el desarrollo de este tipo de proyectos, creo poder afirmar que estos programas integrados, concentrados en zonas muy precisas, y que recurren a una importante participación de los protagonistas sobre el terreno, van mucho más lejos que la mera ejecución de un presupuesto: tienen un valor añadido y una visibilidad para los ciudadanos muy superiores a la que tendrían si fueran aplicados por separado por los distintos servicios especializados, sin una verdadera coordinación ni integración.

Para saber más: [www.gijon.es](http://www.gijon.es)



## URBAN II en acción en Leipzig y Dortmund (Alemania)

### Barrios en movimiento

Los 12 programas URBAN II alemanes se combinan con las intervenciones de los fondos europeos y otras ayudas para el desarrollo concedidas por el Estado federal, los Länder y las ciudades. Gracias a su enfoque participativo, integrado e innovador, vuelven a dar atractivo y dinamismo a estos barrios así como orgullo y esperanza a sus habitantes. Leipzig y Dortmund son la prueba.



Este gusano gigante, símbolo de la vitalidad, franquea la fachada del edificio donde tiene su sede Wege e.V, una asociación de padres de niños con problemas psicológicos sostenida por URBAN en Leipzig.

Karsten Gerkens, Director de urbanismo de la Ciudad de Leipzig, muestra la fotografía de una niña que flota en un abrigo demasiado grande para ella: *“En nuestra ciudad, el desarrollo urbano consiste en intentar ajustar un abrigo muy caro pero demasiado grande a un cuerpo que está creciendo”*.

La imagen es eficaz: Leipzig es en efecto la propia encarnación de la *“shrinking city”*<sup>1</sup>, una “ciudad menguante”. La mayor aglomeración de la antigua RDA después de Berlín, vio cómo su población se reducía de 750 000 habitantes en la década de los años treinta a 493 000 en 2000, para aumentar de nuevo desde entonces y alcanzar hoy día exactamente 500 000. Sin embargo, sólo entre 1990 y 2000, Leipzig perdió 100 000 habitantes. Las causas de esta hemorragia son múltiples: la tasa de natalidad sumamente baja explica ya un déficit de 25 000 personas y, con la reunificación, Leipzig vio desaparecer 60 000 empleos industriales, empujando unos 25 000 habitantes a emigrar hacia el oeste de Alemania. Al mismo tiempo, sucumbiendo al encanto del chalé individual, al que era muy difícil acceder bajo el régi-

men de Alemania Oriental, 50 000 leipzigenses se han instalado en los suburbios, o en las zonas rurales próximas, abandonando la ciudad propiamente dicha.

El resultado son numerosos edificios vacíos, 60 000 alojamientos vacantes y un tejido urbano sumamente relajado. En las principales calles de algunos barrios, uno de cada cuatro edificios está desocupado. No obstante, la impresión no es la misma que en una ciudad industrial en crisis donde todo el barrio en su conjunto está deteriorado en general. En Leipzig, hay edificios flamantes, que han sido recientemente restaurados junto a edificios abandonados, de deterioradas fachadas, lo que da pena ver, ya que muy a menudo se trata de hermosos inmuebles de estilo *“Gründerzeit”*, período de intensa expansión y urbanización que experimentó Alemania entre 1870 y 1914. Por ende, la finalidad última del programa URBAN II *“Leipziger Westen”* aplicado en cuatro barrios del oeste de la ciudad (8 km<sup>2</sup>, 32 000 habitantes) es muy sencilla: *“Retener la gente en la ciudad y atraer más gente”*, resume Norbert Raschke, que dirige el programa.

<sup>(1)</sup> Leipzig y su vecina Halle forman parte de la red «Shrinking Cities» (<http://www.shrinkingcities.com/>), proyecto sobre las ciudades menguantes realizado entre 2002 y 2006 por la Kulturstiftung des Bundes (Fundación cultural federal) y que reúne a arquitectos, científicos y artistas para realizar obras también sobre Detroit (EE.UU.), Ivanovo (Rusia), Manchester y Liverpool (Reino Unido).

## Acceso a la propiedad... y al empleo

*"En el Este, la gente posee muy poco patrimonio. Muchos desean acceder a la propiedad, pero no tienen los medios para comprar y renovar un edificio", explica Christoph Scheffen, coordinador de la agencia inmobiliaria social Immothek, que cuenta con el respaldo de URBAN y de la Ciudad de Leipzig. "Nuestro papel consiste, con la ayuda de arquitectos voluntarios, en buscar edificios disponibles y renovables a un coste razonable, y proponerlos a familias que deseen comprar una vivienda. Reunimos estos compradores potenciales (una media de seis hogares por edificio) para que se conozcan y vean si tienen suficientes afinidades como para comprar el edificio juntos, en copropiedad." De este modo, entre 2002 y 2005, 212 viviendas encontraron compradores al precio de coste. Leipzig es la primera ciudad de Alemania en apoyar este tipo de operación cuyo modelo pudo desarrollarse gracias a una subvención URBAN de 500 000 euros. Se considera que la operación generó para el conjunto de la ciudad 40 millones de euros de inversiones y alrededor de 200 nuevos empleos.*



Una brigada verde en acción en el Henriettepark, en el centro de la zona URBAN de Leipzig.

En barrios donde la tasa de paro sobrepasa el 20%, el empleo es con toda naturalidad la prioridad más importante del programa URBAN de Leipzig: se dedican 8 millones de euros, lo que representa un 40% del presupuesto, a una medida denominada "Economía y Empleo" que combina dispositivos clásicos de ayuda a los empresarios (asesoramiento, disposición de equipos, conexión a una red, etc.) con formaciones específicas (para los jóvenes, las mujeres, los inmigrantes...) más innovadoras (empresas escolares, bolsa de ideas, etc.) Para el período 2001-2004, URBAN Leipziger Westen ostentaba 430 empleos creados o conservados, 80 beneficiarios de una formación cualificadora y más de 800 jóvenes que participaron en un curso intensivo sobre la creación de empresas. "En mayo de 2002, partimos de cero", cuenta Frank Basten, asesor en el Centro de empresas e innovación "Freie Wirtschaftsförderung" (Apoyo a la libre empresa). "Hoy, en febrero de 2006, hemos brindado apoyo a 147 pequeñas empresas que representan 353 empleos. La distribución de los sectores refleja el tejido económico de la zona URBAN y también nuestras prioridades: 69 empresas de servicios empresariales, 28 artesanos, 23 comercios, 14 establecimientos hoteleros y 13 empresas de servicios a los particulares. Al brindar apoyo, favorecemos las actividades vinculadas a las agrupaciones y especialidades de Leipzig: la informática y el automóvil."

Atraer nuevos habitantes a la ciudad, también significa naturalmente renovar los barrios. A este respecto, la medida "Calidad del espacio urbano" moviliza a URBAN por aproximadamente 7,3 millones de euros. El hecho de conjugar distintas financiaciones resultó en el desarrollo del canal Karl-Heine y la conversión de antiguas zonas industriales en espacios verdes y también en medidas inmateriales tales como un sistema innovador de préstamo de terrenos. En efecto, más que grandes zonas industriales abandonadas, Leipzig cuenta con numerosos solares pequeños que lo único que piden es una buena limpieza y desbrozo para transformarse en jardín o área de juegos. "Ponemos en contacto y hacemos que entren en confianza el propietario y la persona o el organismo que desea utilizar el terreno y tratamos de que lleguen a un acuerdo de préstamo gratuito o un contrato de alquiler temporal", explica Tobias Habermann, uno de los dos "administradores del barrio" de la zona URBAN. "Todo el mundo sale ganando y así suprimimos numerosos chancros urbanos. Aplicamos el mismo principio a algunos almacenes vacíos que dan sobre las grandes avenidas: así, prestados por su propietario, pueden servir a la organización de determinadas manifestaciones culturales tales como fiestas o exposiciones, o convertirse en lugares de encuentro permanente para jóvenes, asociaciones, etc."

## Entusiasmo

Según un estudio del Instituto alemán de urbanismo (Deutsches Institut für Urbanistik / DIFU), los aproximadamente 20 millones de euros del presupuesto de URBAN Leipziger Westen han generado 280 millones de euros en el sector privado. "Naturalmente, es un excelente resultado, constata Bertram Plate, coordinador de los proyectos sociales del programa, "pero lo que me parece más formidable aún, es que encontramos en nuestros barrios el entusiasmo que reinaba en la época de la caída del Muro, pero que luego se desvaneció ante las duras realidades de la reestructuración".

Este entusiasmo y este orgullo recuperado, se perciben también muy fuertemente en una región alejada de Leipzig y que no experimentó en lo más mínimo la misma historia reciente, puesto que está situada en Alemania occidental. Al este de la cuenca del Ruhr, Dortmund (590 000 habitantes) prosigue su reconversión de ciudad siderúrgica en metrópolis de alta tecnología. El proceso ya está muy adelantado, pero no todas las zonas de la ciudad aprovechan esta mutación: Nordstadt, al norte del centro de la ciudad, ha perdido numerosos empleos, en particular, dos mil de un solo golpe a raíz del cierre de una acería. Además, el 40% de los 54 000 habitantes de Nordstadt son de origen inmigrante, una población especialmente fragilizada por las pérdidas de puestos de trabajo industriales, de ahí la elección de este barrio como beneficiario de un programa URBAN II de 28,8 millones de euros, de los cuales 10 millones proceden de la Unión Europea. El balance intermedio de los 29 proyectos seleccionados: "16 nuevas empresas y 200 empleos creados, 2 300 personas beneficiarias de una formación, 2 500 contacto con las empresas locales y una notable disminución de la delincuencia", anuncia Ralf Appel, Director del programa, y destaca también la "dinámica de barrio irreversible que se desarrolló con URBAN".

Si la instalación en el Fredebaumpark del tipi más grande del mundo resulta impresionante para el visitante, quizás sea el Nordmarkt, en Nordstadt, el más emblemático de la estrategia aplicada y de los resultados obtenidos en Dortmund con URBAN. Lo que hoy es a la vez un hermoso mercado y un agradable espacio verde en medio de un barrio densamente poblado, todavía en 2002 era un espacio desfavorecido, lugar



de reunión de alcohólicos, heroinómanos y prostitutas. Poco más de 1,1 millón de euros del fondo URBAN permitieron renovar el lugar, pero también mantenerlo y darle seguridad recurriendo a un dispositivo de “administradores urbanos” o de “animadores”. De este modo, cuenta con 18 personas, contratadas en el marco de un programa federal de vuelta al trabajo, encargadas de velar por la limpieza, la seguridad e inclusive la convivencia en calles y plazas del Nordmarkt. “Son tareas sencillas, pero altamente simbólicas tales como pedir a la gente dejar sus residuos en los cubos de basura o ayudar a los colegiales a cruzar la calle, lo que revaloriza a estas personas antes excluidas y se reconstruye un vínculo social”, explica a Bernd Axmann, jefe del proyecto en la empresa de inserción social Grünbau GMBH, que enmarca el dispositivo.



Un aspecto de la operación de pintura de fachadas llevada a cabo en el marco de la acción URBAN de renovación de barrios, en Dortmund.

## Ciudad social

“Intentamos dar alas a la gente”, confía Helga Beckmann. “Mejorar la imagen que tienen de sí mismos y de su barrio, convencerlos de que la botella no está medio vacía, sino más bien medio llena y que es posible llenarla. Organizamos toda clase de acontecimientos, fiestas, concursos de ideas... Estas actividades generan proyectos y hace atractivo y visible el barrio sin costar mucho dinero.” Helga y su colega Martin Gansau son los dos responsables de la “Oficina de barrio” del Nordmarkt. Nordstadt cuenta con tres. Son la conexión entre los habitantes y las autoridades públicas, “a la vez mediadores, orientadores y animadores”, precisa Martin. “No solucionamos directamente los problemas, nosotros no sustituimos a la administración, sino que ayudamos a la gente que nos contacta a encontrar el interlocutor que necesitan.”

Esta “Quartiersmanagement” o “gestión del barrio” es una herramienta fundamental del desarrollo urbano en Alemania. Está en el centro del concepto de “Soziale Stadt” (Ciudad social) para el cual el Land de Dortmund, Renania del Norte - Westfalia, es un pionero. Iniciado en 1993, el programa regional “Stadtteile mit besonderem Erneuerungsbedarf” (Barrios que tienen particularmente necesidad de renovación) fue el primer programa alemán en trabajar con un enfoque transversal. La finalidad era hacer frente a la deterioración urbana causada por la desaparición de las minas de carbón y de la siderurgia en la cuenca del Ruhr. En 1998, los éxitos de la experiencia impulsaron al Gobierno federal a adoptar la fórmula y a proponerla en 1999 a todos los 16 Länder alema-

nes bajo el nombre de “Bund-Länder-Programm Soziale Stadt” (Programa federal-regional Ciudad social).

A semejanza de la iniciativa URBAN, que lo inspiró en parte, el programa *Soziale Stadt* consagra el enfoque territorial, integrado y participativo para dar nueva vida a los barrios más desfavorecidos. “El gran valor añadido de los programas como *Soziale Stadt* o URBAN, afirma Karl Jasper, coordinador URBAN en el Ministerio de la Construcción y Movilidad del Land, es que favorecen la participación de los habitantes en los proyectos. Esta participación tiene dos ventajas: en primer lugar, se saca partido de las vivencias de los habitantes para adaptar mejor los proyectos y hacerlos más sostenibles. A continuación, la dinámica que inducen los proyectos permite crear estructuras sociales que estabilizan el barrio para que dure. A fin de cuentas, se da una nueva definición a la función que desempeñan las autoridades públicas: el Estado providencia, que ayuda a sus ciudadanos en dificultad, se convierte en el Estado que libera los potenciales endógenos que permiten a las personas ayudarse a sí mismas. Es un poco como reza el adagio ‘ayúdate que URBAN te ayudará.’”

No obstante, Karl Jasper recuerda que URBAN es sólo un modesto aspecto de la acción urbana en Renania del Norte-Westfalia: el actual programa del Objetivo 2 (aproximadamente 2 mil millones de euros) interviene en gran parte en zonas urbanas y la primera economía regional de Europa, el Land más poblado y más industrializado de Alemania, invierte anualmente por sí sola 150 millones de euros en el desarrollo urbano, repartidos entre el programa *Soziale Stadt* (40 millones), el programa de reconversión urbana *Stadtumbau* (30 millones) y otras distintas medidas a favor de las ciudades pequeñas y medianas (80 millones).

## Integración en las políticas generales

En cuanto a la gestión del desarrollo urbano financiado por los Fondos Estructurales, Renania del Norte-Westfalia también anticipa el futuro. En efecto, resulta notable que los alcaldes de cinco de las ciudades más grandes del Land participen en el comité de seguimiento de los programas europeos, pero sin hegemonía, sin más prerrogativas que otros socios como, por ejemplo, las cámaras de comercio.

Uno de los inventores y promotores del programa *Soziale Stadt*, Ullrich Sierau, es el concejal de urbanismo de la Ciudad de Dortmund. Este antiguo jefe de unidad en el Ministerio de Desarrollo urbano del Land expresa una opinión que parecen compartir buen número de responsables regionales del desarrollo: “Estamos a favor de los principios de la estrategia de Lisboa: es necesario favorecer la competitividad, la innovación, el conocimiento, la formación de recursos humanos... Pero sigo creyendo en los principios de la Ciudad social: no debe dejarse a nadie al borde del camino. Se requiere un equilibrio. En todo caso, el capital no va allí donde los problemas sociales no se han resuelto.”

### Para saber más:

[www.urban-leipzig.de](http://www.urban-leipzig.de)  
[www.urban.dortmund.de](http://www.urban.dortmund.de)

La Red URBAN germanoaustríaca es una excelente fuente de información en lo relativo al desarrollo urbano en estos dos países y también a escala europea: Deutsch-Österreichisches URBAN-Netzwerk  
 47-51 rue du Luxembourg, B-1050 Bruselas  
 Tel.: +32 (0)2 5501610, Fax: +32 (0)2 5035606  
[c.huttenloher@deutscher-verband.org](mailto:c.huttenloher@deutscher-verband.org)



## EL HAVRE (FRANCIA)

## Creación de un parque urbano



**Coste total:** 9 343 413 EUR

**Contribución de la UE:** 2 472 721 EUR

"El proyecto más destacado del programa URBAN II en El Havre es la realización de un parque urbano entre la ciudad y el puerto. La idea consiste en crear un lugar recreativo y de paseo para los habitantes del barrio de San Nicolás, en conectar este barrio al centro de la ciudad y cambiar su imagen atrayendo habitantes e inversores. El acondicionamiento del parque se basa en el carácter excepcional del lugar: presencia de cuencas marítimas y actividades portuarias, proximidad del mar y del centro de la ciudad, etc. Un alumbrado específico valorizará el lugar, especialmente las cuencas. La realización de un puente que conduzca al corazón del parque urbano, contribuirá a comunicar el barrio de San Nicolás y sobre todo a dar a este espacio de convivialidad una orientación municipal, e inclusive intermunicipal."

**Ouahid Dorbane**, Delegado general para el Desarrollo de los Barrios Sur de El Havre

[Ouahid.Dorbane@ville-lehavre.fr](mailto:Ouahid.Dorbane@ville-lehavre.fr)

## BRISTOL (STORBRITANNIEN)

## Inclusión de jóvenes con discapacidades



**Coste total:** 342 575 EUR

**Contribución de la UE:** 169 938 EUR

"El proyecto de inclusión "Just CHIL" (*Just Children Helping Inclusion by Listening*) (Ayuda a la inclusión de los niños a través de la escucha) es una respuesta innovadora a las necesidades de los jóvenes discapacitados con dificultades de aprendizaje y comportamiento. Una investigación local puso de manifiesto que este grupo corría un mayor riesgo de ser excluido de la escuela y de adoptar comportamientos asociales, o inclusive violentos, al mismo tiempo que sus necesidades eran demasiado complejas como para ser asumidas únicamente por el tradicional sistema escolar. El proyecto atañe a los jóvenes más difíciles. Utiliza un enfoque educativo centrado en el individuo y sus semejantes para desarrollar las capacidades del joven a reconocer y modificar su comportamiento. Los cursos abarcan la gestión de la cólera, la negociación, la resolución de conflictos, la ciudadanía, es decir: competencias que los participantes van a utilizar constantemente en su vida diaria. El proyecto tuvo un impacto importante: los 60 jóvenes que terminaron la formación han mostrado hasta ahora grandes progresos en su comportamiento, frecuentación escolar y avances para conseguir un empleo. Una joven recibió el Premio Conmemorativo de la Princesa Diana, que recompensa el trabajo comunitario. Cuatro jóvenes se incorporaron al grupo de dirección del programa URBAN, otros más participan activamente en distintas asociaciones."

**Steve Morris**, Director del Programa URBAN II en Bristol Sur

[s\\_morris@bristol-city.gov.uk](mailto:s_morris@bristol-city.gov.uk)

[www.southbristolurban2.co.uk](http://www.southbristolurban2.co.uk)

## SAMBREVILLE (BELGICA)

## Formación en renovación de edificios



**Coste total:** 202 057 EUR

**Contribución de la UE:** 101 028 EUR

"La finalidad de este proyecto es permitir a personas desfavorecidas, principalmente del sexo masculino, de reconstruir un vínculo social, pero también recibir al final de la formación un certificado de superación en distintas ramas de la construcción y la renovación (albañilería, techado, pintura, electricidad, etc.). Gracias a este certificado, podrán encontrar un trabajo en el sector de la construcción o reorientarse hacia otras formaciones que les den más cualificaciones. A largo plazo, el objetivo consiste en formar a 60 personas tras recibir cada una 820 horas de formación. En términos de creación de empleo, 30 personas encontrarán directamente una actividad. Asimismo, la finalidad es permitir a los alumnos que contribuyan a la reparación del patrimonio local. Así, estas formaciones ya han permitido renovar dos centros comunitarios y un edificio."

**Philippe Lhomme** y **Laurent Warnon**, Célula de asistencia técnica URBAN, Administración municipal de Sambreville

[urban@commune.sambreville.be](mailto:urban@commune.sambreville.be)

## DUBLIN (IRLANDA)

## Cuando los habitantes restauran su medio ambiente



**Coste total:** 505 437 EUR

**Contribución de la UE:** 233 120 EUR

"El barrio de Ballyfermot, en Dublín, contaba numerosos solares, verdaderos 'tierra de nadie' y chancros urbanos. En 2002, se puso en marcha un proyecto URBAN para alentar a los habitantes a ocuparse de la rehabilitación de estos espacios. La concesión de ayuda financiera se supeditaba al cumplimiento de varias condiciones: debían ser proyectos sostenibles, definidos previa consulta con los habitantes del barrio, basados en el voluntariado y destinados a la mejora y protección del medio ambiente. Por tanto, los proyectos son elaborados, aplicados y conservados en buenas condiciones por la población local. Está en curso una evaluación independiente, pero ya puede constatar que el programa aumentó el sentimiento de pertenencia al barrio y contribuyó a movilizar a los residentes en torno a los elementos en juego a escala local en una perspectiva abierta y participativa. Creó relaciones sumamente positivas entre vecinos, ha hecho disminuir los actos de vandalismo y ha permitido a los habitantes apropiarse el lugar donde viven."

**Caitriona Ryan**, Directora del programa URBAN Ballyfermot

[Caitriona@urbanbl.ie](mailto:Caitriona@urbanbl.ie)

[www.urbanbl.ie](http://www.urbanbl.ie)



SUECIA

## Jalla, Jalla, la cooperación al servicio de la inclusión social

**Susan Runsten**, Coordinadora del Programa URBAN II Gotemburgo

En el curso de los últimos años, Gotemburgo (485 000 hab.), segunda ciudad sueca más grande, ha experimentado importantes cambios estructurales. De ser una ciudad que dependía de sus industrias, su puerto y sus astilleros, se convirtió en una economía mucho más diversificada, basada especialmente en las tecnologías de la información y la comunicación, el turismo y la biomedicina.

En la actualidad, es una ciudad próspera y en expansión, pero que experimenta graves problemas vinculados principalmente con la exclusión social que padecen los refugiados e inmigrantes que llegaron en las décadas de los ochenta y noventa. Hoy día, el 20% de los habitantes de Gotemburgo nacieron en el extranjero. Existen grandes disparidades y desigualdades demográficas entre las distintas zonas de la ciudad. Los inmigrantes están concentrados sobre todo en el noreste de la ciudad, la cual muestra una elevada tasa de desempleo y un bajo nivel de instrucción. Estos son los dos problemas de los que se ocupa el programa URBAN II de Gotemburgo, privilegiando los recursos humanos de estos barrios.

Uno de los proyectos financiados por URBAN II es "Jalla, Jalla" (¡Adelante! ¡Adelante!). Dirigido por la asociación de educación para adultos Medborgarskolan, en colaboración con la Agencia sueca para el empleo y el club de fútbol GAIS, el proyecto consiste en ayudar a los hombres de origen inmigrante, desempleados de larga duración, a encontrar un empleo. Para ello, se imparten cursos de sueco e informática combinados con actividades sociales y una formación de la ciudadanía en el medio asociativo. Asimismo, se lleva a cabo a través de un medio más inesperado.

El fútbol es, efectivamente, el denominador común de los participantes en el proyecto y el GAIS les brinda la posibilidad de ir a ver partidos o de jugar, pero también de relacionarse con las empresas que patrocinan el club. Del mismo modo, la Agencia para el empleo facilita el contacto con los empresarios vinculados al proyecto y susceptibles de contratar personal. Esta combinación de educación de adultos, actividades recreativas e interrelación con los empresarios única en su género es un gran éxito. *Jalla, Jalla* recibió una financiación de 338 300 euros del FEDER para acompañar, entre marzo de 2004 y diciembre de 2006, a 60 participantes. En octubre de 2005, se logró el objetivo de ver a 20 de estos participantes encontrar un empleo con una duración de un año o más. Por otra parte, otros 18 participantes encontraron un empleo de corta duración gracias al proyecto.

Uno de los puntos fuertes de *Jalla, Jalla*, es que todos los interesados se concentran en el objetivo del empleo. No se trata de completar una formación para encontrar a continuación un empleo, sino más bien encaminarse hacia el mercado laboral desde el primer día de la formación. Este enfoque permitió a algunos participantes encontrar muy rápidamente un trabajo, lo que suscitó

esperanza y motivación en los demás miembros del grupo. Los participantes se dijeron: "Si es posible para él, es posible para mí, ¡voy a poner todo de mi parte!"

Un estudio sobre las asociaciones locales de URBAN II Gotemburgo comparó diez proyectos para ver la manera en que cooperaban los distintos protagonistas y en qué medida esta cooperación influía en el éxito de los proyectos. Según el estudio, una de las claves del éxito es procurar que las prioridades de acción sean estratégicas y coherentes con el objetivo del proyecto global. Del mismo modo, los objetivos fijados deben ser realistas, accesibles. A cambio, esta perspectiva permite poder mostrar resultados concretos, lo que parece ser el factor más importante para movilizar todos los niveles de la cooperación. *Jalla, Jalla* cumple todas estas condiciones.

El proyecto encarna muy bien otro criterio de éxito: la complementariedad de la asociación. La asociación Medborgarskolan, la Agencia para el Empleo y el club de fútbol tienen cada uno competencias y preocupaciones particulares que, al añadirse, son otros tantos recursos complementarios para el proyecto. Asimismo, cada socio tiene que cumplir distintas tareas y desempeñar distintos papeles en el proyecto. No cabe duda alguna que la diversidad es una baza para la cooperación.

Desde hace diez años, Gotemburgo se beneficia de financiaciones nacionales y europeas destinadas a los barrios desfavorecidos, a las minorías étnicas y a los inmigrantes. Todas las iniciativas promovidas por estas financiaciones mejoraron las condiciones de vida y dieron mayor atractivo a estos barrios. Se desarrollaron nuevos métodos y estrategias para favorecer la democracia, adaptar las instituciones educativas al plurilingüismo y reforzar el tejido económico local. No obstante, los proyectos urbanos con un enfoque territorial tienen sus límites. Las evaluaciones pusieron de manifiesto que al concentrarse en zonas o en categorías específicas de la población, podía contribuirse a estigmatizar estos barrios y sus habitantes. Asimismo, se corría el riesgo de buscar soluciones a los problemas de desempleo y guetización solamente en el contexto de estos barrios desfavorecidos, descuidando darles perspectivas en la ciudad y la región en las que existen dichos problemas.

El gran reto para el futuro es superar estos obstáculos basándose en estrategias sólidas que combinen la lucha contra la exclusión social en las ciudades y el objetivo global de desarrollo regional y crecimiento. A fin de cuentas, lo que puede aprenderse de *Jalla, Jalla*, es la importancia fundamental que tiene concentrar los esfuerzos en el desarrollo de las capacidades de cada persona. Asimismo, es importante creer siempre y con mucha fuerza en el potencial de éxito que esconde una ciudad auténticamente integradora y multicultural.

**Contacto:** [susan.runsten@stadshuset.goteborg.se](mailto:susan.runsten@stadshuset.goteborg.se)



## REPUBLICA CHECA

## “El metro a sus pies”

**Lumíra Kafková**, Directora de la Autoridad de gestión del programa del Objetivo 2 para Praga



■ Aquí arriba y abajo: obras de acondicionamiento de la estación de metro Florenc B., en Praga.

La finalidad más importante del programa del Objetivo 2 para Praga consiste en hacer de la capital checa una metrópoli europea dinámica y digna de su rango.

En 2004-2005, procedimos a cuatro convocatorias de propuestas que resultaron en la selección de 148 proyectos que representaban una inversión total del Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) de casi 100 millones de euros. La mayoría de estos proyectos, especialmente los de mayor envergadura en términos de inversiones, fueron propuestos por la Ciudad y los distintos distritos de Praga. Los proyectos destinados a mejorar los transportes colectivos revisten especial interés.

El proyecto en cuestión tiene por objeto mejorar la integración de las personas de movilidad reducida favoreciendo al mismo tiempo la creación de empleo y el atractivo del entorno urbano.

La parte fundamental del proyecto consiste en acondicionar un acceso fácil, sin obstáculos, a la estación de metro Florenc B. Para ello, va a construirse un primer ascensor que una los andenes al pasillo de enlaces y un segundo ascensor que desemboque en la calle. Se añadirán a la inversión la señalización y otros equipos apropiados.

Una vez realizado, el proyecto mejorará en gran parte los transportes públicos y la accesibilidad a este barrio. Se han contado 33 500 praguenses con movilidad reducida. 4 000 utilizan silla de ruedas. La posibilidad de evitar los obstáculos para tomar el metro les permitirá acceder más fácilmente al centro de la ciudad y a importantes nudos de transporte tales como la estación de ferrocarril y la estación de autobuses. Esta posibilidad facilitará su integración en un mercado laboral que cuenta con 14 000 empresas y 12 000 trabajadores autónomos.

Las obras tienen lugar entre septiembre de 2005 y marzo de 2007 en dos fases. Se ha terminado la primera. Los costes totales subvencionables del proyecto ascienden a 2 110 638 euros, de los cuales el 50% está a cargo del FEDER. El Estado checo proporciona el 33,1% del importe, que supone 698 621 euros. El resto (el 16,9%, es decir: 356 698 euros) está garantizado por la Ciudad de Praga.

Dirigido en colaboración con el Coordinador Regional de los transportes integrados de Praga y el Consejo Nacional de Personas con Discapacidades, el proyecto responde efectivamente a la demanda social general de mejorar las condiciones de vida de las personas con movilidad reducida y de responder a las necesidades de todas las categorías de la población en situación frágil.

Como todo lo que contribuye a hacer que los trayectos resulten más rápidos y más cómodos, la operación se inscribe en la promoción a más largo plazo de los transportes públicos.



**Contacto:** Ministerio de Desarrollo Regional, MA SPD 2, Staroměstské sq. 6, CZ-110 15, Praga 1,  
E-mail: [jpd2@mmr.cz](mailto:jpd2@mmr.cz)  
Web: [www.strukturalni-fondy.cz/jpd2](http://www.strukturalni-fondy.cz/jpd2)



## GRAZ (AUSTRIA)

## "Graz, ciudad del conocimiento"



**Coste total:** 4 200 570 EUR

**Contribución de la UE:** 200 000 EUR

"Gracias al proyecto integrado 'Ciudad del Conocimiento' aplicado por la Agencia de promoción económica de Estiria (SFG) y cofinanciado por el programa URBAN, los barrios occidentales de Graz disponen de ahora en adelante de un nuevo centro de empresas innovadoras. La idea consiste en ofrecer locales adecuados a los empresarios activos en el sector de las nuevas tecnologías, vinculadas especialmente a la salud (tecnología médica, bioanálisis, etc.). El centro también quiere ser una pasarela entre la enseñanza y la empresa para los titulados de la universidad que se encuentra en las proximidades. Más allá del apoyo a la creación y a la instalación de empresas en la zona occidental de Graz, el proyecto tiene por ambición convertirse en un polo de excelencia para toda la región en su conjunto."

**Christian Nussmüller**, Director del programa URBAN Link GrazWest, Ciudad de Graz  
[urban@stadt.graz.at](mailto:urban@stadt.graz.at)  
[www.urban-link.at](http://www.urban-link.at) ([www.graz.at](http://www.graz.at))

## TURIN (ITALIA)

## Renovación de la Piazza Livio Bianco



**Coste total:** 2 226 885 EUR

**Contribución de la UE:** 914 998 EUR

"Localizada en los suburbios del sudoeste de Turín, la Plaza Livio Bianco se sitúa en el núcleo de la estrategia de renovación aplicada en la zona URBAN de la capital piemontesa. La rehabilitación del lugar, fuertemente reclamada por los ciudadanos y las asociaciones, tiene por objeto volver a dar un polo de vida social y cultural al barrio, evitando al mismo tiempo la deterioración y degradación y la presencia de personas marginales. La participación de la población del barrio es el motor de toda la operación, desde su concepción (a través de una ayuda pública y una votación de los habitantes) hasta la gestión del lugar una vez terminadas las obras. En 2004, se creó una asociación dedicada a esta tarea, 'Piazziamoci in Piazza' (Tomemos la plaza). Esta asociación coordina las actividades culturales organizadas durante el año y vela por la continuidad de la participación activa de los habitantes del barrio."

**Gianfranco Presutti**, Jefe de proyecto, Programa URBAN II Turín  
[gianfranco.presutti@comune.torino.it](mailto:gianfranco.presutti@comune.torino.it)  
[www.comune.torino.it/urban2](http://www.comune.torino.it/urban2)

## HERAKLION (GRECIA)

## Revitalización de barrios en crisis



**Coste total:** 10 913 948 EUR

**Contribución de la UE:** euros 8 185 461 EUR

"La costa occidental de Héraklion presenta numerosas señales de declive socioeconómico: alto desempleo de larga duración, pobreza, exclusión, medio ambiente deteriorado... El objetivo principal del programa URBAN es la revitalización económica y social de estas zonas urbanas. Las medidas adoptadas para lograr este objetivo combinan tres grandes parámetros: la innovación, la sostenibilidad y el desarrollo de los conocimientos. La finalidad es crear polos de atracción para los visitantes, pero también salidas para los habitantes estimulando el mercado local y poniendo este mercado en contacto directo con la costa."

**Kyriaki Manola-Goundra**, Directora de la Autoridad de gestión de los programas URBAN II en Grecia  
[k.manola@mou.gr](mailto:k.manola@mou.gr)

## VANTAA (FINLANDIA)

## Centro familiar para inmigrantes



**Coste total:** 210 000 EUR

**Contribución de la UE:** 57 000 EUR

"La población inmigrante aumenta también en Finlandia y es importante evitar su guetización y radicalización. Con este fin, el programa URBAN II de Vantaa, vecina de Helsinki, favoreció la creación de un centro familiar que, al basarse en distintos enfoques prácticos, proporciona a los padres inmigrantes un acompañamiento para la atención y la educación de sus hijos. La estructura favorece la integración y sirve de lugar de encuentro entre mujeres finlandesas y mujeres inmigrantes. En este centro, orientado a responder a las necesidades de los usuarios, las familias pueden recibir un apoyo preventivo concreto y participar en actividades de grupo. El personal del centro (puericultoras, asistentes familiares, psicólogos, enfermeras, asistentes sociales) dirige los grupos y trabaja en estrecha colaboración según un enfoque transversal e integrado con el fin de garantizar la coherencia y la continuidad de la ayuda."

**Jukka-Pekka Sorjonen**, Director del programa URBAN II Vantaa  
[jukka-pekka.sorjonen@vantaa.fi](mailto:jukka-pekka.sorjonen@vantaa.fi)  
[www.urbanfinland.info](http://www.urbanfinland.info)

**2007-2013: Preparar la nueva generación de programas con el sitio Inforegio**

Los Estados miembros y las regiones están preparando el próximo período de programación 2007-2013. El sitio Inforegio presenta extensa información y gran número de documentos importantes para todos los que participan en este cometido.

El objetivo consiste en facilitar los intercambios entre los interesados e informar a la opinión pública en general sobre los progresos realizados. No dude en enviar sus preguntas y aportaciones a la Dirección General de Política Regional.

[http://europa.eu.int/comm/regional\\_policy/funds/2007/index\\_es.htm](http://europa.eu.int/comm/regional_policy/funds/2007/index_es.htm)

Comisión Europea, Dirección General de Política Regional  
Unidad 01 "Información y Comunicación"  
Thierry Daman  
Avenue de Tervuren 41, B-1040, Bruselas  
Fax: (+32 2) 29-66003  
E-mail: [regio-info@cec.eu.int](mailto:regio-info@cec.eu.int)  
Internet: [http://europa.eu.int/comm/dgs/regional\\_policy/index\\_es.htm](http://europa.eu.int/comm/dgs/regional_policy/index_es.htm)

Información sobre las ayudas regionales de la Unión Europea:  
[http://europa.eu.int/comm/regional\\_policy/index\\_es.htm](http://europa.eu.int/comm/regional_policy/index_es.htm)

ISSN 1608-3873

© Comunidades Europeas, 2006  
Se autoriza la reproducción siempre que se mencione la fuente.



Oficina de Publicaciones

*Publications.eu.int*